

# Testimonios de la traducción latina antigua del *De plantis* atribuido a Tésalo de Tralles en la versión del *Herbario* pseudoapuleyano del manuscrito de Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka, III F. 19

[Testimonies of the ancient Latin translation of *De plantis* attributed to Thessalus Trallianus in the version of the Pseudo-Apuleius's *Herbarium* of the manuscript of Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka, III F. 19]

**María Teresa Santamaría Hernández\***  
Universidad de Castilla – La Mancha

**Resumen:** Presentamos el hallazgo de varios fragmentos de la antigua traducción latina del *De plantis duodecim signis et septem planetis subiectis* atribuido a Tésalo de Tralles localizados en la versión del *Herbario* de Pseudo Apuleyo transmitida en el manuscrito de Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka, III F. 19 (siglo IX). Ofrecemos además una nueva edición crítica de dichos fragmentos, que presenta variantes con respecto a la última edición de Howald y Sigerist (1927), y un comentario donde explicamos el procedimiento de adaptación al *Herbarius* de los extractos descubiertos y la relevancia de estos de cara a una nueva edición crítica de la mencionada traducción latina del escrito atribuido a Tésalo.

**Abstract:** We report the discovery of several fragments from the ancient Latin translation of *De plantis duodecim signis et septem planetis subiectis* attributed to Thessalus Trallianus which are located in the version of the Pseudo-Apuleius's *Herbarium* transmitted in the manuscript of Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka, III F. 19 (IXth century). We also offer a new critical edition of these fragments, including variants not included in the latest edition by Howald and Sigerist (1927), and a commentary explaining the procedure to adapt the discovered excerpts to the *Herbarium* and their relevance for a new critical edition of the above mentioned Latin translation of the writing attributed to Thessalus.

**Palabras clave:** Tésalo de Tralles, traducción latina, Ps. Apuleyo, herbarios, fuentes, Crítica Textual.

**Keywords:** Thessalus Trallianus, Latin translation, Ps. Apuleius, herbarium, sources, Textual Criticism.

**Recepción:** 07/05/2014

**Aceptación:** 23/02/2015

## I. Introducción

El *Herbario* tardoantiguo de Ps. Apuleyo reúne dos evidentes características, relacionadas entre sí: primera, que es el resultado de una labor de compilación desde

---

\* **Dirección para correspondencia:** Universidad de Castilla-La Mancha. Facultad de Humanidades, Edificio Benjamín Palencia, Campus Universitario s/n, E-02071 Albacete. E-mail: [teresa.santamaria@uclm.es](mailto:teresa.santamaria@uclm.es)

distintas fuentes; y segunda, que manifiesta en muchos casos una importante presencia de la tradición médica griega, en forma y contenido<sup>1</sup>.

En cuanto al segundo punto (la presencia de fuentes griegas originarias), se revela muy evidentemente, por ejemplo, a partir de las curas toxicológicas, donde hay, en distintos capítulos, huellas del contenido y la estructura formal de los escritos de los denominados *theriacoi* griegos, autores de obras sobre el ataque de animales venenosos, sus efectos y curación, de importante y antigua tradición en la literatura médica helena. Así se comprueba, por ejemplo, en los capítulos sobre la *herba basilisca* (130), el *peucedanum* (95), o la *uerbenaca* (3)<sup>2</sup>, donde se transmiten fragmentos latinos que traducen otros procedentes de la medicina griega tardía.

Por supuesto, esos fragmentos e influencias de originaria tradición griega pudieron haber entrado en el *Herbario* en distintos momentos después de la redacción inicial del mismo (s. IV d.C.), por parte de las distintas manos que intervinieron en la obra, y pueden estar presentes sólo en parte de los testimonios de la transmisión manuscrita, que es muy compleja<sup>3</sup>. Además, pueden haber llegado, muy probablemente, no por vía directa, sino indirecta, desde colecciones de *excerpta* tan frecuentes en la Antigüedad tardía y la Alta Edad Media.

De las numerosas interpolaciones que ofrece el *Herbario*, de distinta naturaleza y transmisión, muchas fueron desplazadas por los últimos editores del mismo, Howald y Sigerist, a un Apéndice final de su edición, que todavía sigue siendo la de referencia<sup>4</sup>, en el intento de ofrecer en el cuerpo principal de la misma un texto lo más fiel posible al original. No realizaron, sin embargo, esta tarea de manera exhaustiva -algo, por otra parte, bastante difícil en una compilación como esta-, pues todavía se encuentran en el cuerpo principal de la edición del *Herbario* fragmentos que quizá también deberían ser señalados como añadidos.

En cualquier caso, resulta sumamente interesante indagar en las características y la procedencia de las interpolaciones, no solo por determinar las fuentes utilizadas en distintos momentos de elaboración de esta obra, sino también, y muy especialmente, porque los extractos procedentes de dichas fuentes pueden aportar datos sobre ellas que completen el conocimiento que se tiene de las mismas.

---

<sup>\*\*</sup> Expuse el punto de partida de este trabajo en el 3er Seminario Internacional "Textos técnicos grecolatinos": *Léxico técnico latino*, celebrado en la Universidad de La Coruña, 19-20 Octubre 2007.

<sup>1</sup> Datos básicos y bibliografía fundamental sobre este escrito en SABBAH / CORSETTI / FISCHER (1987: 38-40).

<sup>2</sup> Cf. SANTAMARÍA (2007, 2008 y 2009).

<sup>3</sup> Sobre esta cuestión puede consultarse MAGGIULLI / BUFFA GIOLITO (1996).

<sup>4</sup> HOWALD / SIGERIST (1927) (abrevio como H-S).

Es lo que sucede con ciertos fragmentos incorporados a algunos capítulos de plantas en el testimonio del *Herbario* que ofrece el manuscrito de Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka, III F. 19 (siglo IX, *Vr*)<sup>5</sup>, para los que he determinado su procedencia de la traducción latina antigua del escrito *De plantis duodecim signis et septem planetis subiectis*, atribuido a Tésalo de Tralles.

Este escrito griego consta de dos libros dedicados, respectivamente, a las plantas vinculadas a los signos del Zodíaco y a los Planetas, en los que se describen las propiedades curativas que tienen aquellas por la influencia que reciben de los astros<sup>6</sup>.

El texto griego presenta varias redacciones: el llamado por el editor Friedrich *Thessalostext*, por su atribución a este autor griego en el manuscrito que lo conserva, el de Madrid, Biblioteca Nacional, 4631 (1474); y el llamado también por Friedrich *Hermestext*, igualmente por la atribución de autoría que se presenta en un conjunto más amplio de manuscritos<sup>7</sup>.

Precisamente en cuanto a la autoría, hay divergencias entre quienes atribuyeron el escrito a Tésalo (s. I d.C.) y quienes lo hacen más tardío, más bien del siglo II d.C., y apócrifo, como tantas obras médicas de la Antigüedad<sup>8</sup>.

También Friedrich editó, junto con el texto griego, las traducciones latinas que conocía: una medieval, con dos redacciones (*M* y *V*<sup>9</sup>), que el profesor Sergio Sconocchia encontró también en otros manuscritos (total o parcialmente, y a veces manipulada); y otra (*P*) que en principio se consideró renacentista por estar conservada en una edición parisina de 1528<sup>10</sup>, transmitida también en un manuscrito toledano (Biblioteca Capitular 98.12, siglos XV o XVI<sup>11</sup> = *T*), pero que Sconocchia consideró tardoantigua, guiado tanto por algunos datos lingüísticos, como por el determinante hecho de que el catálogo o índice de plantas aparecía en el manuscrito de

---

<sup>5</sup> Cf. BECCARIA (1956: 341-343). El manuscrito pertenece a la clase  $\beta$  de las tres que determinaron Howald y Sigerist para la transmisión del *Herbario*, y que son comúnmente aceptadas.

<sup>6</sup> Edición por FRIEDRICH (1968).

<sup>7</sup> Cf. FRIEDRICH (1968: 13-35).

<sup>8</sup> Un resumen de la cuestión puede encontrarse en SCONOCCHIA (1996), especialmente 83-84, notas 1-3.

<sup>9</sup> *M* = Montpellier, Bibliothèque de l'École de Médecine H277, s. XIV-XV; y *V* = Wien, Österreichische Nationalbibliothek, 3124, s. XV.

<sup>10</sup> Con el título de *Herbarum singulorum signorum Zodiaci demonstratio, necnon et stellarum errantium, quae quid possit*, en *Claudii Galeni Pergameni liber de plenitudine*, Polybus de salubri victus ratione priuatorum, Apuleius Platonius de herbarum virtutibus, Antonii Beniuenii libellus de abditis nonnullis ac mirandis morborum et sanationum causis, [Parisiis] 1528.

<sup>11</sup> Para FERRACES (2005: 155, n. 5), no hay que descartar que el manuscrito pueda ser posterior a la edición renacentista.

Kassel, Landesbibliothek, 2º cod. phys. et hist. nat. 10, del siglo IX<sup>12</sup>. Fragmentos de esa traducción latina antigua han sido localizados posteriormente también en la compilación fitoterapéutica altomedieval conocida como *De herbis femininis* y en un manuscrito de Londres (Wellcome Medical Library, 573) del s XIII, lo que ha venido a confirmar la afirmación de Sconocchia de que la traducción no era humanística<sup>13</sup>.

## II. El escrito de Tésalo de Tralles en Ps. Apuleyo

Los fragmentos de *Vr* que proceden de la traducción latina del escrito de Tésalo corresponden a diversas curas de seis plantas: *lapatium*, *orbicularis*, *nepeta montana*, *peucedanum*, *salvia* y *semperuium*, que en la edición de Howald-Sigerist corresponden a los capítulos 13, 17, 94, 95, 102 y 124.

Presento a continuación dichos fragmentos acompañados del texto griego de la edición de Friedrich<sup>14</sup> y de la traducción latina antigua de *P* también en la versión de este editor<sup>15</sup>. Para ofrecer un panorama completo, añado las versiones de la traducción latina medieval (*M* y *V*). El contraste de los fragmentos editados por Howald y Sigerist con los que ofrece el manuscrito *Vr* me ha llevado a proponer a partir del mismo algunas variantes (gráficas, léxicas o gramaticales) sobre el texto de aquellos, y también he modificado en algunos casos su puntuación<sup>16</sup>. Otras veces,

<sup>12</sup> Cf. SCONOCCHIA (1976, 1984 y 1996). Descripción del manuscrito en BECCARIA (1956: 218-20).

<sup>13</sup> FERRACES (2004 y 2005). Véase también FERRACES (2010), sobre la reelaboración de un extracto de la traducción latina que nos ocupa en el manuscrito de París, Bibliothèque Nationale, 10233 (s. VII). Sobre el *De herbis femininis* véase SABBAH / CORSETTI / FISCHER (1987: 70-71).

<sup>14</sup> Para el libro primero ofrezco el testimonio de *F* (*Monacensis* 542, s. XVI), que puede tener alguna lectura diferente de *T* (*Matritensis* BN 4631, s. XV), que solo incluye los capítulos 1-4 de este libro. Para el segundo, siguiendo también la edición de Friedrich, recojo los testimonios de *B* (*Parisinus Graecus* 2502, s. XVI), *H* (*Vindobonensis med. Gr.* 23, s. XVI), y, en los tres primeros capítulos, *L* (*Londinensis Regius* 16 C II, s. XV). En esta edición alemana, los corchetes cuadrados indican reconstrucciones textuales realizadas a partir de diversos testimonios manuscritos o de la edición impresa de la versión latina antigua [cf. FRIEDRICH (1968: 37)].

<sup>15</sup> Contrastado el texto de Friedrich con el que ofrecen *P* y *T*, he optado por mantener, en general, las grafías y la puntuación de aquel. Como única excepción, he utilizado siempre la grafía *u*, también para su valor como consonante, a pesar de que Friedrich en su edición emplea *v*. En *P* y *T* encontramos sistemáticamente *v* en posición inicial de palabra y *u* en posición interior, independientemente del valor consonántico o vocálico. Además, he corregido lecturas (como *mellis* por *melis* de Friedrich, *calaminthe* por *calamintha*, *elelisphacos* por *elelisphacus*, *peucedanus* por *peudecanus*), modificadas, a mi juicio inexplicablemente, en la edición alemana, y en ciertos casos evidentes errores.

<sup>16</sup> Sirvan de ejemplo las dos enmiendas siguientes: en el capítulo de la *herba semperuium* (testimonio 6 de este trabajo), debe corregirse el término *medicamentis* que ofrecen Howald / Sigerist (*Quia frigida frigidis medicamentis delectetur*) por *medicaminibus*, que, eliminado por los editores, es el que ofrece *Vr* y está apoyado por *P* y *T* (*quod calida frigidis medicaminibus*

aceptando las lecturas elegidas por los editores o sus correcciones, he recogido las alternativas de *Vr*. Todo ello queda señalado convenientemente en un sucinto aparato crítico que sigue a cada fragmento de Ps. Apuleyo<sup>17</sup>. Señalo en cursiva las coincidencias existentes entre el texto del *Herbario* y el de la traducción de *P*, aun cuando dichas coincidencias pueden ser literales en unos casos y en otros más bien conceptuales y expresadas a través de sinónimos. Ello es debido a la reelaboración que ha sufrido la traducción latina para su incorporación a los capítulos del *Herbario*.

## 1. *Herba lapatium*

Ps. Apul. App.13	<p>4 Ad feras uel canes, ut hominem non mordeant, sed ut fugiant  <i>Herbam lapatium contundes et sucum eius exprimes et conmisces cum suco cyclaminis, ex eo corpus hominum si fuerit perunctum, a feris non contingitur, canes autem eum fugiunt.</i></p> <p>1 canes <i>Vr</i><sup>2</sup> <i>H-S</i> : canum <i>Vr</i><sup>1</sup>   <i>alterum</i> ut om. <i>H-S</i>    2 <i>Herbam H-S</i> : <i>Herba Vr</i>   <i>alterum</i> et om. <i>H-S</i>    3 ex eo <i>Vr</i> : et eo <i>H-S</i></p>
P 1, 10	<p>Capricorni lapathus            (1) Decima herba lapathus            (2) paucarum admodum uirtutum est, sed utilissimarum. <i>huius sucum si quis terat cum cyclamino et perungat corpus, a feris non contingetur: nam canes eum etiam fugient.</i></p>
Thessal.1,10	<p>&lt;Αἰγοκέρωτος βοτάνη λάπαθον&gt;            (2) αὕτη δυνάμεις μὲν οὐκ ἔχει πολλάς, ὀλίγας δὲ καὶ ἐνεργεστάτας. ἐπὰν γὰρ τις τὸν χυλὸν αὐτῆς τρίψῃ μετὰ κυκλαμίνου καὶ χρύσειον τὸ σῶμα, ὑπὸ θηρίων οὐ δηχθήσεται καὶ κύνες δὲ ἀπ' αὐτοῦ φεύγονται.</p>

### *M De lapatho*

(1) Herba decima Capricornii, que dicitur lapathum ... (2) hec autem est multe uirtutis et operationis ita, quod si aliquis ungat corpus suum ex suco cyclaminis et lapathi, non mordetur ab animalibus et canes etiam eum fugient.

### *V De proprietatibus lapathi collecti sole existente in Capricornio*

(1) Decima herba est Capricorni et dicitur lapathum ... (2) hec enim non est multe uirtutis nec operationis, sed tamen si aliquis inungat corpus suum cum suco lapathi et cyclaminis non mordebitur ab animalibus et canes eum fugient.

*deletur / delectetur*). Y lo mismo sucede un poco más adelante con la forma *ino* de Howald / Sigerist, que hay que sustituir por *miro* (*myro*) que se lee en los tres testimonios mencionados.

<sup>17</sup> La referencia a las líneas en dicho aparato corresponde al texto que ofrezco en cada sección. Cuando en *Vr* hay correcciones supra- o infralineales realizadas sobre el cuerpo principal del texto, he utilizado las siglas *Vr*<sup>1</sup> para este y *Vr*<sup>2</sup> para aquellas. Cuando aparece solo *Vr* debe entenderse que el código ofrece una lectura única, sin correcciones.

## 2. *Herba orbicularis*

Ps. Apul. App. 17	<p>4 Ad uulnera narium Herbae ciclamini radix siccata, tusa et cribrata, cum licio aequis ponderibus mixta uulnera narium curat, similiter et oris.</p> <p>5 Ad caput purgandum, ad fleuma et ad omnem morbum Herbae ciclamini sucum et mel aequis ponderibus inice naribus, morbum de capite et fleuma deducit.</p> <p>7 Ad dentes confirmandos Herbae ciclamini sucus in ore tentus dentes confirmat, si motos inueniat, etiam et arteriam purgat.</p> <p>2 radix <math>H-S</math> : radice <math>Vr</math>    4 caput <math>Vr^2</math> <math>H-S</math> : capud <math>Vr^1</math>    7 confirmandos <math>Vr^2</math> <math>H-S</math> : confirmandas <math>Vr^1</math>    8 motos <math>Vr^2</math> : motus <math>Vr^1</math> <math>H-S</math>    9 arteriam <math>H-S</math> : arteria <math>Vr</math></p>
P 1, 5	<p>Leonis cyclaminus</p> <p>(1) Quinta herba cyclaminus. (2) huius quidem folium inutile est, radix uero admirabilis. est enim madida, ut facile possit ex ea sucus exprimi; huius sucum et mel aequis ponderibus si misceas et naribus inicias, capitis morbum &lt;sanabit&gt; et phlegmata expurgabit. (3) tusa radix sicca et cribrata et melli et lycio Indico aequis ponderibus admixta narium uulnera celerrime curat, similiter et ueretri; et oris dentes etiam confirmat, qui moti fuerint.</p>
Thessal.1, 5	<p>&lt;Λέοντος βοτάνη κυκλάμινος&gt;</p> <p>(2) ταύτης τὸ μὲν φύλλον ἄχρεστόν ἐστιν, ἡ δὲ ῥίζα θαυμασιωτάτη καὶ καθυγροτάτη, ὥστε τὸν χυλὸν ἐξ αὐτῆς λαμβάνεσθαι. ἐὰν οὖν εἰς τὸν χυλὸν βάλῃς ἴσον [ἴσῳ μέλιτος] καὶ ἐνιῆς {μέλιτι} εἰς τὰς ῥίνας, τὰς ἐκ τῆς κεφαλῆς καὶ τοῦ θώρακος φλεγμονὰς παύει. (3) κατακοπτομένη δὲ καὶ μέλιτι {καὶ μέλιτι} καὶ λυκίῳ ἀναλαμβάνομένη τάχιστα θεραπεύει τὰ ἐν τοῖς αἰδοίοις καὶ μυκτῆρσιν ἔλκη, ὁμοίως καὶ τὰ {ἐν} ἐν τῷ στόματι· στερεοῖ δὲ καὶ τοῦς κινουμένους ὀδόντας.</p>

*M* (1) Herba quinta leonis, que cyclamen appellatur ... et enim si acceperis sucum eius et commisceas cum pauco melle et immittas per nares, attrahit phlegma a capite et thorace; est enim humida semper radix eius. (3) sed sicca et trita mixta cum melle et lycio sanat ulcera narium et testiculorum et sanat ulcera oris et confortat dentes motos.

*V* (1) Quinta herba <est> Leonis, que cyclamen appellatur ... si accipis sucum radice eius et misces cum melle pauco et inicias per nares, attrahit phlegma a capite et thorace. est enim radix eius semper humida. (3) radix eius sicca et trita et mixta cum melle et lycio sanat cito ulcera narium et testiculorum et similiter ulcera oris et confirmat dentes motos.

### 3. *Herba nepeta montana*

Ps. Apul. App. 94	<p>3 Ad combusturas et cicatrices, ut non <i>appareant</i>, ut capilli restituantur <i>Medicamen conficis de nepita</i>, si uiscum et siccum puluerem <i>admisces</i> eius herbae et <i>cerossam et oleum rosacium et sucum herbae suprascriptae aequis ponderibus</i> et coquis <i>ut mellis crassitudo fiat; superinductum autem combusturas sanat, cicatrices autem parere non patitur et capillos renouat.</i></p> <p>4. <i>Ad ignem sacrum</i> Unguento suprascripto adde <i>sucum rosacium et permisce</i>. Non solum ipsum curas, sed <i>et febricitantem</i> †<i>euadas</i>†.</p> <p>1 combusturas Vr : combusturas H-S   appareant Vr : adpareant H-S 2 uiscum H-S ex Christ apud Koeber (De Pseudoapulei herbarum medicaminibus p. 50): uscum Vr 3 suprascriptae H-S : supra scribtae Vr 5 combusturas Vr<sup>1</sup> H-S : combusturas Vr<sup>2</sup> 7 Unguento correxi : ungento Vr H-S   suprascripto H-S : supra scribito Vr</p>
P 1, 6	<p>Virginis calaminthe</p> <p>(2) ... <i>conficitur autem medicamentum, quod accipiet psimythii quantum uolueris; deinde admisces oleum rosaceum et calaminthes sucum mensuris paribus, donec in modum mellis efficiatur; et superinductum combusturas sanat.</i> admirabile autem eius hoc est, quia <i>neque cicatrix apparet et capillos euocat; arcebit autem mirifice et ignem sacrum.</i> (3) <i>similiter autem ex aequo cum oleo rosaceo si misceas sucum nepetae et febricitantem</i> perungas, sanabis.</p> <p>1 tit. calaminthe correxi: calamintha Fr. : calaminthes PT 3 calaminthes T : calaminthae Fr. : calaminthis P</p>
Thessal. 1, 6	<p>(2) &lt;Π&gt;αρθένου βοτάνη καλαμίνθη [...] σκευάζεται δὲ φάρμακον τοιοῦτον· λαβὼν ψιμυθίου ὅσον θέλεις, εἴτα ῥοδίνου, καὶ τῷ χυλῷ τῆς βοτάνης ἀναλαμβάνων, ὡς γενέσθαι γλοιοῦ {τὸ} πάχος, ἐπίχριε τὰ πυρίκαυστα καὶ θεραπεύει· τὸ δὲ παράδοξόν ἐστι τοιοῦτον, ὅτι οὐλὴ οὐ φαίνεται καὶ τρυχοφυεῖ· ἀπαλλάσει δὲ ἐν τάχει καὶ τὰ ἐρυσιπέλατα. (3) ἂν &lt;τὸν χυλὸν&gt; ἴσον ἴσῳ μίξεῃς μετὰ ῥοδίνου καὶ συγχρίσης πυρέσσοντας, ἀπαλλάξεις τοῦ πάθους.</p>

*M* (1) *Herba sexta Virginis, que calaminthe appellatur ...* (2) *hec est herba mirabilis operationis, de qua fit medicamen et medicina hoc modo: rp. cerusse, quantum vis, olei rosati et suci huius herbe, quantum sufficit ad distemperandum emplastrum: posita super combustiones ignis mire sanat eas ita, quod non remanet cicatrix, et facit renasci pilos in locis denudatis et cito sanat erysipelas. (3) similiter sucus eius mixtus in 4. parte cum oleo rosato, {et} si ex eo unctio fiat circa spinam, sedat tipum.*  
*V* (1) *Sexta herba Virginis est, que calaminthe appellatur ...* (2) *in hac enim herba est mirabilis operatio, de qua fit hoc medicamen: rp. cerussae, quantum vis, olei rosati, suci ipsius herbe, quantum sufficiat {et} ad distemperandum, ut deueniat ad modum emplastri; tale enim emplastrum positum super combustiones ignis mire sanat ita, quod non remanet cicatrix, [et] facit renasci pilos in locis denudatis et cito sanat erysipelas. (3) similiter sucus eius mixtus in pari quantitate cum oleo rosato, si ex eo inunctio fiat circa spinam, sedat tipum.*

#### 4. *Herba peucedanum*

Ps. Apul. App. 95	<p>2 <i>Ad morsum serpentis</i> <i>Confectio acupae: medullae ceruinae dragmas XX, galbani dragmas IV, cypiri dragmas IV, resinae terebintinae dragmas V tere et cum suco herbae suprascriptae coque donec mellis spissitudinem facias. Hoc si unctus fueris, non morderis a serpentibus; si autem quis prius percussus fuerit, mox sanabitur.</i></p> <p>3. <i>Item ad morsum serpentis</i> <i>Conficis catapodias sic: amomi dragmas IV, murrae dragmas II, cardamomi dragmas X, coriandri seminis dragmas VIII, mellis timini, hoc est sine fumo, aut Attici dragmas XX, cum suco herbae peucidani ita proficit, facis catapodias habentes dragmas singulas, dabis in uini ciatis II et cogis eum currere et liberabitur.</i></p> <p>2 IV <i>H-S</i> : IIII <i>Vr</i>    3 IV <i>H-S</i> : IIII <i>Vr</i>    4 coque <i>Vr</i><sup>2</sup> <i>H-S</i> : quoque <i>Vr</i><sup>1</sup>   mellis <i>Vr</i><sup>2</sup> <i>H-S</i> : melle <i>Vr</i><sup>1</sup>    7 amomi <i>Vr</i><sup>2</sup> <i>H-S</i> : amomum <i>Vr</i><sup>1</sup>   IV <i>H-S</i> : IIII <i>Vr</i>   cardamomi <i>Vr</i><sup>2</sup> <i>H-S</i> : cardamomum <i>Vr</i><sup>1</sup>    8 seminis <i>Vr</i><sup>2</sup> <i>H-S</i> : semen <i>Vr</i><sup>1</sup>    9 peucidani <i>Vr</i><sup>2</sup> <i>H-S</i> : peudani <i>Vr</i><sup>1</sup>   facis <i>Vr</i> : facit <i>H-S</i></p>
P 2, 5	<p>Martis Peucedanus</p> <p>(1) Quinta herba Martis peucedanus. huius sucus utilis est <i>aduersus morsus serpentium</i> in hunc modum <i>confecto acopo: medullae ceruinae drach. XL, sampsuchi drach. XII, cyperi drach. VIII, galbani drach. IIII, resinae terebinthinae drach. VI, cerae drach. XL, olei ueteris drach. XVI, suci peucedani drach. LX. tere et coque, donec mellis fiat crassitudo. hoc acopo perunctus quisque non mordebitur; si autem prius percussus fuerit, {et} sic unctus curabitur.</i> (2) <i>catapotia etiam conficiuntur e suco peucedani aduersus morsus serpentium sic: amomi drach. VIII, coriandri seminis drach. XVI, myrrhae drach. VIII, cardamomi drach. XVI, mellis Attici drach. XX commisce suco et fac catapotia drachmiaea et da &lt;unum&gt; ex nigri uini cyathis IIII et coge currere.</i></p> <p>1 tit. Peucedanus <i>PT</i> : Peudecanus <i>Fr.</i>    2 Peucedanus <i>PT</i> : Peudecanus <i>Fr.</i>    6 et 8 peucedani <i>PT</i> : peudecani <i>Fr.</i></p>
Thessal. 2, 5	<p>Ἀρεως βοτάνη πευκέδανος</p> <p>(1) ταύτης ὁ χυλὸς ἐνεργεῖ πρὸς τὰ τῶν ἰοβόλων θηρίων δῆγματα σκευαζομένου ἀκόπου [τὸν τρόπον τοῦτον]· μυελοῦ ἐλαφείου δρ. μ', [σαμψύχου δρ. ιβ', κυπήρεως δρ. μ', χαλβάνης δρ. κδ', ῥήτινης τερεβινθίνης δρ. μ'], ἐλαίου παλαιοῦ δρ. ιη', &lt;τοῦ&gt; [χυλοῦ τῆς βοτάνης] δρ. ξ'. {χύλησον} ταῦτα λεῖα ποιήσας ἔψε, ὡς λάβη γλοιοῦ πάχος, καὶ ἀπόθου, ὁ οὖν προαλειψάμενος οὐ μὴ δηχθῇσεται ποτε. (2) γίνεται δὲ καὶ καταπότιον διὰ &lt;τοῦ&gt; χυλοῦ πρὸς τοὺς δεδηγμένους ὑπὸ τῶν προγεγραμμένων ἐρπετῶν οὕτως· [ἀμώμου δρ. δ'], σμύρνης δρ. δρ. (sic) δ', ξυλοκινναμώμου δρ. ζ', καρδάμου σπέρμα&lt;τος&gt; δρ. ις', μέλιτος Ἀττικοῦ δρ. ιζ'. ταῦτα ἀναλάμβανε τῷ χυλῷ καὶ λεῖα ποιήσας ἀνάπλασε καταπότια ἄγοντα ἀνά δρ. μίαν καὶ δίδου &lt;α&gt; &gt; ἐνιεῖς ἐν κυάθοις τέτρασιν οἴνου μέλανος καὶ ἀνάγκαζε τρέχειν.</p> <p>1 tit. πευκέδανος <i>correcti</i>: πευδέκανος <i>Fr.</i></p>



*M* (1) Herba Martis dicitur peudecanum (*sic*). sucus huius herbe ualet morsibus uenenosis. fit ex eo emplastrum hoc modo: rp. medulle ceruine Z XL, [resine] terebinthine Z X, cere Z XL, [suci predicti Z XL] tere et confice atque coque, donec ueniat ad spissitudinem et utere. (2) fiant etiam pillule ex suco ipsius, que dantur contra morsus ab animalibus uenenosis hoc modo: rp. ameos Z XIII, cinnami Z VIII, seminis coriandri Z X, mellis Attici Z VI, suci predicti, quod sufficit, et confice pillulas drachmeas et da patienti I cum III cyathis uini et fac ipsum currere.

*V* (1) Sucus herbe, que dicitur peudecanum (*sic*), ualet contra morsum uenenosorum animalium, si fiat emplastrum hoc modo: rp. medulle ceruine Z XL, sampsuchi Z XII, cyperi Z VIII, galbani Z XXIII, [resine] terebinthine Z V, cere Z XL, olei ueteris Z XVIII, suci predicti Z XL. tere, misce et coque, donec † respiciat spissitudinem et utere. (2) fiunt pillule ex suco ipsius, que dantur contra morsum uenenosorum animalium: rp. ameos Z III, cinnamomi Z VIII, coriandri Z X, mellis Attici Z VI, suci peudecani (*sic*), quod sufficit ad conficiendum et informa pillulas drachmeas et da unam cum III cyathis uini et fac ipsum currere.

## 5. Herba salvia

Ps. Apul. App. 102	<p><i>Ad sanguinis ruptionem</i>  <i>Herbae saluiae sucum ciatos III, mellis Attici I, commixtum et ieiuno potui dato, mox statuitur sanguis. Hoc et ad matricis cursum facit.</i></p> <p>1 sanguinis <i>H-S</i>: sanguis <i>Vr</i> 3 matricis <i>Vr</i><sup>2</sup> <i>H-S</i>: matricis <i>Vr</i><sup>1</sup></p>
P 1, 1	<p>Arietis elelisphacos  (2) Prima herba elelisphacos multas uirtutes habet, id est <i>ad sanguinis reiectionem</i>, ad phthisicos, <i>ad matricis recursionem</i> et ad alias passiones ipsius.  (3) <i>ad sanguinis reiectionem tribus cyathis suci eius admiscetur mellis Attici uncia una et ieiuno dabitur potui, et mox statuatur sanguis.</i></p> <p>1 tit. elelisphacos <i>PT</i>: elelisphacus <i>Fr.</i> 2 Prima <i>P</i>: <i>om.</i> <i>T</i>   elelisphacos <i>PT</i>: elelisphacus <i>Fr.</i> 3 reiectionem <i>PT</i>: recursionem <i>Fr.</i>   recursionem <i>PT</i>: reiectionem <i>Fr.</i> 4 eius <i>P</i>: <i>om.</i> <i>T</i>   mellis <i>PT</i>: melis <i>Fr.</i></p>
Thessal. 1, 1	<p>&lt;Κριοῦ βοτάνη ἐλελίσφακος&gt;  (2) αὕτη δυνάμεις ἔχει πλείστας. ποιεῖ γὰρ πρὸς τε αἵματος ἀναγωγὴν [καὶ] φθισικοὺς καὶ σπληνικοὺς καὶ ὑστερικὰς διαθέσεις. (3) πρὸς [μὲν] οὖν αἵματος ἀναγωγὴν εἰς τρεῖς κυάθους τοῦ χυλοῦ βάλλεται μέλιτος Ἀττικοῦ οὐγγία α' καὶ νήστη δίδοται πίνειν καὶ εὐθέως ἴσταται ἢ φορὰ τοῦ αἵματος.</p>

*M* 1, 1 De elelisphaco, id est saluia

(1) ... hec herba talibus diebus colligi debet, scilicet saluia, que quidem habet multas uirtutes. (2) ualet contra fluxum et uomitum sanguinis. competit phthisicis syntecticis et spleneticis et ualet etiam contra malas dispositiones matricis. (3) in uomitu sanguinis cyathus unus cum mele (*sic*) Attico in potu ieiunus bibatur et statim patiens liberabitur.

*V* (2) hec quidem multas habet uirtutes. ualet contra fluxum sanguinis. competit phthisicis dysentericis, spleneticis; ualet etiam contra malas dispositiones matricis et in uomitu sanguinis. (3) in uomitu sanguinis hoc modo unus cyathus suci mixtus cum Z I melis (*sic*) Attici in potu ieiuno tribuatur et statim patiens liberabitur.

## 6. *Herba semperuium*

Ps. Apul. App. 124	<p>3 <i>Ad calidam et frigidam podagram, quas sic intelligis</i>  <i>Quia frigida frigidis medicaminibus delectetur. &lt;Ad&gt; calidam podagram</i>  <i>sucum herbae semperuium admixto oleo fricabis loca dolentis, et frigida uero</i>  <i>podagra sucum herbae semperuium cum myro siriatico et castoreum teres et</i>  <i>ungues loca dolentia.</i></p> <p>1 calidam <math>Vr^1</math> H-S : caliginem <math>Vr^1</math>   intelligis <math>Vr^2</math> : intellegis <math>Vr^1</math> H-S 2 Quia <math>Vr^2</math> H-S :          Quas <math>Vr^1</math>   medicaminibus <math>Vr</math> : medicamentis H-S   &lt;Ad&gt; addidi   calidam podagram <math>Vr^1</math> :          si calida podagra <math>Vr^2</math> : calida podagra H-S 3 sucum <math>Vr^1</math> H-S : suco <math>Vr^2</math> 4 myro <i>correx</i> :          myro <math>Vr^2</math> : miro <math>Vr^1</math> : ino H-S   castoreum H-S : castorem <math>Vr</math></p>
P 2, 3	<p>Saturni semperuium</p> <p>(1) [...] sucus eius debet habere mellis crassitudinem et faciet <i>ad podagram</i>  <i>frigidam et calidam</i>: est enim calida et frigida. <i>quae differentia hinc intelligitur,</i>  <i>quod calida frigidis medicaminibus deletur</i>, frigida uero e diuerso. (2) cum          cognoueris diuersitatem passionis, <i>ad calidam quidem rosaceo oleo sucum</i>  <i>commisces et oblines loca dolentia, ad frigidam myro Syriaco uteris.</i> (3) sin          autem ualidus dolor acciderit, ad frigidam admisce <i>castoreum</i>, ad calidam          sucum artemisiae.</p> <p>3 intelligitur <math>PT</math> : intellegitur <math>Fr</math>. 4 delectetur <math>T</math> : deletur <math>P</math> <math>Fr</math>. 6 commisces <math>PT</math> :          admisce <math>Fr</math>.   dolentia <math>T</math> <math>Fr</math>. : delentia <math>P</math> 7 calidam <math>Fr</math>. : calidum <math>P</math></p>
Thessal. 2, 3	<p>Κρόνου βοτάνη αείζων λεγομένη</p> <p>(1) [...] δεῖ γὰρ αὐτὸν μέλιτος πάχος ἔχειν. Ποιεῖ δὲ ἡ δύναμις πρὸς ποδάγρας·          εἶδη δὲ ποδάγρας εἰσὶ δύο· θερμὸν καὶ ψυχρὸν. Γινώσκεται δὲ τὸ ψυχρὸν ἐν τῷ          ταῖς προσαγωγαῖς τῶν θερμῶν ἥδεσθαι. Τὸ δὲ θερμὸν τοῦναντίον. (2) ὅταν οὖν          τὴν διαφορὰν τοῦ πάθους ἐπιγνῶς, πρὸς μὲν τὸ θερμὸν μετὰ ῥοδίνου μεμιγμένον          τὸν χυλὸν χρῶ {ῥτοι} καταχρίων τοὺς πόδας· πρὸς δὲ τὸ ψυχρὸν μετὰ μύρου          Συριακοῦ. (3) ἐὰν δὲ ἥλιαν χαλεγὴ ἢ διάθεις, πρὸς μὲν τὴν τοῦ ψυχροῦ δύναμιν          πρόσμιγε καστόριον, πρὸς δὲ τὴν τοῦ θερμοῦ τοῦ χυλοῦ τῆς ἀρτεμισίας.</p>

### *M De semperuiua*

(1) ... qui quidem sucus confert multum podagricis et debes scire, quod proprium medicamen est frigide podagre res calida et e conuerso. (2) cum ergo cognoueris dictas passiones, contra calidam podagram misce sucum cum oleo rosato et unge loca patientia, et e conuerso contra frigidam utere suco eius cum balsamo Syriaco simul mixto; (3) et si uirtus egritudinis sit †calida, misce castoreum <...> cum suco artemisie.

V (1) ... huius siquidem sucus multum confert podagricis et debes scire, quod {ista} species podagre est calida aut frigida. unde proprium medicamen podagre frigide est res calida et e conuerso. (2) cum ergo cognoueris differentiam passionis, contra podagram calidam misce sucum predictum cum oleo rosato et loca patientia inunge; contra frigidam uero utere suco eius cum balsamo Syr<i>aco simul mixto; (3) et si uirtus egritudinis est ualida, misce castoreum <...> et sucum artemisie.

### III. Comentario crítico-textual sobre los fragmentos de *Vr*:

Las semejanzas existentes entre los fragmentos aducidos del *Herbario* pseudoapuleyano procedentes de *Vr*, y el texto de *PT*, evidencian que sin lugar a dudas estamos ante extractos de lo que se ha considerado la traducción latina antigua del escrito de Tésalo de Tralles. Lo muestran muy especialmente las coincidencias de léxico, a veces distinto del que ofrece la traducción medieval. La conservación de dichos testimonios en un manuscrito del s. IX viene a corroborar, en este caso con un buen número de fragmentos, los datos aportados hasta el momento sobre la antigüedad de la traducción latina que, obviamente, no es humanística<sup>18</sup>.

#### III.1. La adaptación al Herbario

Los fragmentos del *De plantis* localizados en *Vr* están adaptados al esquema de tratamiento de los capítulos del *Herbario*: es decir, en el texto griego, y en su correspondiente traducción latina, la exposición sigue un esquema narrativo sucesivo que presenta en el caso de cada planta una relación de indicaciones y remedios, mientras que en el *Herbario* los fragmentos se han adaptado en mayor o menor medida al esquema de las *curae* del mismo (*titulus*, planta y/o parte de la misma utilizada, modo de preparación, modo de administración y efecto), llevando al *titulus* de cada una la indicación de la enfermedad o afección, y, según los casos, reduciendo o modificando el texto. En efecto, en el proceso de adaptación se producen unas veces supresiones (por ejemplo, de algún ingrediente o medida, o simplemente de secciones determinadas) y variaciones gramaticales como los cambios de caso, mientras que otras veces los fragmentos están menos modificados y son más fieles a la traducción conservada o, en su caso, al texto griego. Esto último es especialmente notable en el caso de las recetas de los testimonios 4 (*herba peucedanum*) y 5 (*herba salvia*), donde la relación de ingredientes y medidas en el texto griego facilita en términos generales dicha fidelidad en la versión latina, al margen de la supresión, por probables accidentes de transmisión o por variaciones conscientes en la preparación de los compuestos, de algún ingrediente o medida (la *uncia* del testimonio 5 sobre la *salvia*) y sobre todo de las alteraciones en las cantidades, algo por otra parte muy habitual en la transmisión de recetas de este tipo en manuscritos altomedievales.

Dicho procedimiento de adaptación es el que muestran también los fragmentos de la traducción antigua incorporados al *De herbis femininis*<sup>19</sup>, y algunos

---

<sup>18</sup> Cf. notas 12 y 13.

<sup>19</sup> Cf. FERRACES (2005: 160).

fragmentos de la medieval localizados por Sconocchia. Estos datos apuntan a que esta traducción antigua debió de sufrir muy probablemente una reelaboración (o varias), seguramente para incluir secciones de la misma en alguna colección de remedios médicos, y así habrían llegado a *Vr*, donde simplemente se fueron incorporando a la planta correspondiente, como prueba además el hecho de que se encuentran al final de cada capítulo. La convivencia en algunos capítulos del *Herbario* de denominaciones o grafías distintas para la misma planta (testimonio 2: *cyclamen* frente a *orbicularis*; testimonio 3: *nepita* frente a *nepeta*; testimonio 4: *peucidani* frente a *peucedani*) delata el origen diverso de los fragmentos que nos ocupan. Otros indicios de su procedencia de una fuente reelaborada en simple lista de remedios pueden ser también las variantes de caso que, en la *herba peucedanum* (testimonio 4) ofrece el cuerpo principal del texto de *Vr* (*amomum*, *cardamomum*, *semen*), a las que se han añadido las correspondientes correcciones supralineales, con genitivos más acordes con el texto griego.

En el proceso de transformación, sin embargo, el adaptador no siempre se ha sometido estrictamente al esquema previo (indicación, parte de la planta utilizada, modo de preparación, administración), sino que en algún caso ha incorporado secciones del texto original cuyo contenido no responde a lo exigido para dicho esquema. Así sucede en la *herba semperuium* (testimonio 6), donde la parte teórica sobre los tipos de podagra y su diferenciación se ha incorporado al título y, con un corte de frase que no obedece al original acompañado de un error probablemente de transmisión (*frigida frigidis*), al principio de la cura:

*P* (1) *sucus eius ... faciet ad podagram frigidam et calidam: est enim calida et frigida. quae differentia hinc intelligitur, quod calida frigidis medicaminibus deletur, ...*

Ps. Apul. App. 124

3 *Ad calidam et frigidam podagram, quas sic intelligis*

*Quia frigida frigidis medicaminibus delectetur. <Ad> calidam podagram sucum herbae semperuium admixto oleo fricabis loca dolentis...*

También a propósito de esta cura para la podagra, comparando el texto griego conservado y las versiones latinas de *PT* por un lado y de *Vr* por otro, resulta difícil la restitución del pasaje del códice de Wrocław (*Calidam podagram sucum herbae semperuium admixto oleo fricabis loca dolentis, et frigida uero podagra sucum herbae semperuium cum myro siriatico et castoreum teres et ungues loca dolentia*):

la redacción de *Vr*<sup>1</sup> parece haber incorporado, aun sin coherencia sintáctica, casos que mantienen los del original griego (*Calidam podagram, sucum*) y que, si hacemos caso de *P* y *T*, se encontraban en la antigua traducción (*ad calidam quidem rosaceo oleo sucum commisce...*). Esto ha podido producirse por la falta de comprensión de algún agente de transmisión o simplemente por una reelaboración esquemática y práctica, y tal vez inacabada, del remedio, sin importar la secuencia correcta de casos. A ambos motivos apunta también probablemente el traslado de los términos *frigida uero* desde un párrafo de la traducción completa (*quae differentia hinc intelligitur, quod calida frigidis medicaminibus deletur, frigida uero e diuerso*) que es anterior a este de *Vr* donde se ha introducido (*frigida uero podagra sucum herbae semperuiuum cum myro siriatico et castoreum teres...*) y que en el texto griego y en la traducción presentaba un sintagma con acusativo (πρὸς δὲ τὸ ψυχρὸν μετὰ μύρου Συριακοῦ > *ad frigidam* [sc. *podagram*] *myro Syriaco uteris*), resultando así en *Vr* una expresión demasiado sintética y poco precisa sintácticamente que no responde al original (*et frigida uero podagra sucum herbae...*). Sobre esa base, las correcciones interlineales de *Vr*<sup>2</sup> (*Si calida podagra, suco*) parecen obedecer a un intento de arreglar el texto, aun cuando el ablativo *suco* podría tener cierta correspondencia con el dativo τῷ χυλῷ que para el texto griego ofrecen algunos testimonios manuscritos, todos del s. XV (*Parisinus Graecus* 2256, *Marcianus Venetus* App. cl. V 13, *Mosquensis* 415), en lugar del acusativo<sup>20</sup>. Ante tal situación, he optado por mantener en el texto los casos de *Vr*<sup>1</sup> (<*Ad*> *calidam podagram, sucum*), que parecen responder a los de la antigua traducción, aun cuando la supresión en el extracto de *Vr* de algunas secciones de la misma les reste coherencia. Pero, como ya he manifestado en otra ocasión<sup>21</sup>, en textos prácticos de este tipo, realizados a partir de la compilación de fuentes extractadas, en ocasiones esa coherencia debe buscarse en la fuente, cuya localización resulta siempre provechosa a la hora de elegir lecturas que, a pesar de su incorrección gramatical, pueden ser, por distintos motivos relativos a las circunstancias y el tipo de reelaboración, las originales del texto resultante de la compilación.

### III.2. El léxico y su valoración para una edición crítica de la antigua traducción

En lo relativo al léxico, una de las razones que han llevado a calificar la traducción latina transmitida en *P* y *T* como antigua ha sido la presencia en ella de

<sup>20</sup> Cf. FRIEDRICH (1968: 215, *app. crit.*)

<sup>21</sup> SANTAMARÍA (2008: 53).

helenismos técnicos y términos propios de la Antigüedad tardía<sup>22</sup>. Pero lo que en este sentido ha de considerarse verdaderamente relevante es que algunos de ellos sean exclusivos de esa época y no aparezcan también en los textos medievales. Al respecto, me parece relativamente significativo en *Vr* el uso, propio de textos médicos tardíos, de *catapodia*, femenino singular (testimonio 4 Ps. Apul.), frente a *pillula* que aparece en las versiones medievales porque es el término que se generaliza en la Edad Media<sup>23</sup>.

La cautela en la valoración del léxico que ofrece la antigua versión transmitida en *P* y *T* se impone, en cualquier caso, porque no se puede descartar que lo que conservamos en dichos testimonios pueda haber sido manipulado por copistas medievales o, más bien, por los humanistas del Renacimiento: pensemos, por ejemplo, en las diferencias de grafía que hay en *P* y *T* con respecto a *Vr*, como *drachma* frente a *dragma*; o en la oscilación *cerussa* / *psimythium* del testimonio 3; o en las formas neutras de *catapotium* de *P* y *T* correspondientes al testimonio 4; e indicios de ello pueden ofrecer también algunas fórmulas técnicas empleadas para traducir. Así, en los fragmentos de *Vr* (2 *orbicularis*, 3 *nepeta*) encontramos varias veces la fórmula *aequis ponderibus* como traducción de ἴσον ἴσῳ, no siempre presente en el texto griego conservado, pero sí, con esta forma o equivalente, en *P* y *T*. Lo que sorprende es que en esta última versión encontremos en un caso (3) la fórmula equivalente *mensuris paribus*. Lo mismo sucede en el *De herbis femininis*, en el fragmento correspondiente a la *anagallis*, donde de nuevo a un *aequis ponderibus* le corresponde un *pari pondere* en *P*<sup>24</sup>. Teniendo claro que todas son fórmulas posibles en un escrito tardoantiguo<sup>25</sup>, son un testimonio indudable de intervención en el texto de la antigua traducción.

<sup>22</sup> SCONOCCHIA (1984).

<sup>23</sup> Según A. I. Martín Ferreira en su estudio sobre el latín de la terapéutica en el humanismo médico [MARTÍN (1995)]. Los usos medievales de *catapotia* (-*dia*), -*ae* con esta acepción se limitan a la traducción latina de Pablo de Egina, el *Liber Esculapi* y algunos antidotarios, es decir, escritos fechados entre los siglos VII y X (cf. *MLW*). Del mismo modo, si reparamos en que un término *calaminthis*, -*is* en la Antigüedad está únicamente atestiguado en la traducción latina de Oribasio (cf. *ThlL*), fechada entre los siglos V y VI [cf. SABBAAH / CORSETTI / FISCHER (1987: 120)], resulta igualmente significativo, a la hora de recabar datos para un análisis lingüístico encaminado a una aproximación cronológica, el término *calaminthes* (*sic*), -*thes* (o *calaminthis*) que ofrecen *P* y *T* en el capítulo de dicha hierba (cf. testimonio 3) y que Friedrich sustituye por *calamintha*, -*ae*.

<sup>24</sup> Tomo el testimonio del trabajo de FERRACES, 2005, pp. 158-159.

<sup>25</sup> *Aequis ponderibus*: exclusivamente y sin variantes en Celio Aureliano [edición: BENDZ, (1990/1993)]; con variantes como *pari mensura* o *pari pondere* en otros autores como Celso o Marcelo de Burdeos [ediciones: MARX (1915) y LIECHTENHAN (1968), respectivamente].

Algo parecido puede sugerir la fórmula *mellis crassitudo* o *spissitudo mellis* de Vr<sup>26</sup> (3 *ut mellis crassitudo fiat*, 4 *donec mellis spissitudinem facias*), traducción de γλοιού πάχος (a veces μέλιτος πάχος), que, para el primer caso (testimonio 3) es en *P* y *T* el menos técnico *modum mellis* (*donec in modum mellis efficiatur*), mientras que para el segundo (4) se mantiene con *crassitudo*. Cuestión diferente es poder saber cuándo han podido producirse dichas intervenciones y por quién, ya que en la edición de 1528 nada se indica sobre un posible revisor de la misma.

Ante semejante situación, la localización de nuevos fragmentos de la traducción latina antigua de Tésalo, como los de *Vr*, resulta siempre útil para confirmar o desechar determinados usos léxicos y expresiones, y valorarlos o no de cara a una edición crítica y a la datación relativa del texto. A la reflexión invita el 2º fragmento de la *herba peucedanum* en relación, de nuevo, con las *catapodias*. A este respecto, cuando el texto griego indica en dracmas la cantidad de algún medicamento, lo hace por medio del participio de ἄγω: por ejemplo, Thessal. 2, 5, p. 231, 2 Friedrich: ἀνάπλασσε καταπότια ἄγοντα ἀνὰ δρ.(αχμήν) μίαν. Para este tipo de expresión, en *P* y *T* encontramos sistemáticamente o genitivo<sup>27</sup> o el adjetivo *drachmi(a)eus*, que es el que presentan en el fragmento de la *peucedanum*<sup>28</sup>. En la Antigüedad, solo está atestiguado *drachmeus* (o *dragmeus*) en la traducción latina de Alejandro de Tralles<sup>29</sup>. En cualquier caso, el empleo de adjetivo no serviría para caracterizar la traducción antigua frente a las medievales, porque estas también lo utilizan en la forma *drachmeus*. Sin embargo, el fragmento correspondiente de *Vr* ofrece la fórmula *catapodias habentes dragmas singulas*, que es exactamente la traducción literal del griego, mucho más apegada al texto original. Se hace difícil creer que un copista o compilador haya cambiado una supuesta forma inicial *drachmi(a)eas* para

<sup>26</sup> La primera es un fórmula profusamente utilizada, sin variantes, por Plinio [edición: JAN / MAYHOFF (1892–1909)], Celso o Celio Aureliano, con la variante *spissitudo mellis* de Escribonio Largo [edición: SCONOCCHIA (1983)], que, además de en sintagmas preposicionales, suele ofrecerla en dependencia de los verbos *habere* o *temperare*.

<sup>27</sup> Por ejemplo: *P* 1, 12, p. 190, 4-5 Friedrich: *et facies trochiscos singularum drachmarum* (= *V et fac trochiscos drachmeos*) < Thessal. 1, 12, p. 187, 4 Friedrich: καὶ πλάσας τροχίσκους ἄγοντας ἀνὰ δρ.(αχμάς) β'.

<sup>28</sup> *P* 2, 5, p. 234, 1 Friedrich: *fac catapotia drachmiaea* (= *M confice pillulas drachmeas*; *V informa pillulas drachmeas*) < Thessal. 2, 5, p. 231, 2 Friedrich: ἀνάπλασσε καταπότια ἄγοντα ἀνὰ δρ.(αχμήν) μίαν.

<sup>29</sup> Cf. *ThlL*, s.u. Esta traducción se fecha a partir del s. VI [SABBAH / CORSETTI / FISCHER, (1987: 32-33)].

desarrollar o explicar el término en la propia traducción, y justamente con los vocablos equivalentes a la expresión griega, con lo cual podemos pensar que muy probablemente esa es la frase original, frente al adjetivo. Aun sabiendo que se trata sólo del testimonio de un fragmento, parece procedente tenerlo en cuenta para una nueva edición de la antigua traducción latina del escrito atribuido a Tésalo.

A este respecto, los fragmentos localizados en *Vr* tienen un valor capital, sobre todo en aquellos casos en que ofrecen lecturas diferentes de las de *P* y *T* o de la edición del texto griego de Friedrich, o cuando proporcionan secciones de texto que no nos han llegado en las versiones conservadas. Relevantes, aunque de distinto alcance, son los testimonios siguientes:

- En la *herba orbicularis* (testimonio 2), donde no comparto la restitución por parte de Friedrich de <*sanabit*>, que no se justifica más que por conferir al texto un sentido por otra parte discutible, habría que modificar en la edición de la traducción latina antigua la puntuación que sigue a *ueretri* y que el editor ofrece tomándola directamente de *P*: *narium uulnera celerrime curat, similiter et ueretri; et oris dentes etiam confirmat, qui moti fuerint*. La lectura, meridianamente clara en este sentido, del texto griego (Thessal. 1, 5, p. 108, 9-11 Friedrich: *τάχιστα θεραπεύει τὰ ἐν τοῖς αἰδοίοις καὶ μυκτῆρσιν ἔλκη, ὁμοίως καὶ τὰ {ἐν} ἐν τῷ στόματι*) se ve apoyada por el testimonio correspondiente de Ps. Apuleyo en *Vr*, donde la secuencia *similiter et oris* pertenece a la cura 4 (*uulnera narium curat, similiter et oris*), que es la correspondiente a esta parte del texto griego, y no a la cura 7 como genitivo de *dentes*. Las versiones medievales apuntan también en esta dirección: *M sanat ulcera narium et testiculorum et sanat ulcera oris et confortat dentes motos*; *V sanat cito ulcera narium et testiculorum et similiter ulcera oris et confirmat dentes motos*.
- En la cura 5 de este mismo capítulo (*Ad caput purgandum*) la lectura *fleuma* de *Vr* (*fleuma deducit*) viene a apoyar la correspondiente *phlegmata* de *P* y *T* (*phlegmata expurgabit*) frente a *φλεγμονὰς* que ofrece la edición del texto griego. El análisis detallado del contenido del fragmento apunta a que la diferencia de lecturas ha debido de ocurrir a causa de un error de transmisión y comprensión sucedido en el texto griego, pues en los tratados y repertorios terapéuticos del mundo antiguo y épocas posteriores el procedimiento curativo de purgación a través de la nariz está muy frecuentemente destinado



a evacuar la flema por esta vía, y no a la reducción de inflamaciones (φλεγμονάς), aun cuando la acumulación de flema puede producirlas<sup>30</sup>. También el uso, en lugar de genitivo, de sintagma preposicional indicando procedencia (τὰς ἐκ τῆς κεφαλῆς καὶ τοῦ θώρακος φλεγμονάς) sugiere lo mismo.

- En la *herba peucedanum* (testimonio 4), la cura 2 de Ps. Apuleyo confirma que el final *si autem quis prius percussus fuerit, mox sanabitur*, que no se encuentra en el texto griego tal como lo conservamos ni en las versiones medievales, no es una adición de la versión de *P* y *T* (*si autem prius percussus fuerit, {et} sic unctus curabitur*), sino que en algún momento (inicial o no) formaba parte ya de esa traducción latina antigua, sin que por ahora podamos saber si se encontraba en el texto griego original, lo que, por otra parte, parece bastante probable. Por otro lado, no resulta inapropiado conferir a la forma *et* un valor adverbial, de manera que no sea necesario suprimirlo en la edición como hace Friedrich.
- En esta misma cura, el sintagma *a serpentibus* de la frase anterior (*Hoc si unctus fueris, non morderis a serpentibus*) apoya para el texto griego una secuencia similar ὑπὸ ἰοβόλων que, atestiguada en algunos manuscritos, Friedrich ha suprimido del final de la frase, desplazándola al aparato crítico, seguramente influido por el testimonio de *P*, que no ofrece ese sintagma<sup>31</sup>: *P* 2, 5 Friedrich *hoc acopo perunctus quisque non mordebitur* / Thessal. ὁ οὖν προαλειψάμενος οὐ μὴ δηχθήσεται ποτε.
- El fragmento de la *herba semperuiuum* (testimonio 6) aporta una lectura correcta, pues confirma *delectetur*, presente en *T*, como traducción apropiada para ἡδεσθαι, frente a *deletur* de *P*, que también edita Friedrich<sup>32</sup>.

<sup>30</sup> Usos medievales del término en BON / GRONDEUX / GUERREAU JALABERT (2003: cols. 82-86).

<sup>31</sup> FRIEDRICH (1968: 227, *app. crit.*).

<sup>32</sup> Este trabajo se integra en el marco de los Proyectos de Investigación FFI2013-42904-P (Ministerio de Economía y Competitividad) y POII-2014-019-P (Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha - FEDER).

#### IV. Bibliografía

- A. BECCARIA (1956): *I codici di medicina del periodo presalernitano (secoli IX, X e XI)*, Roma.
- BENDZ (ed.) (1990/1993): *Caelii Aureliani Celerum passionum libri III, Tardarum passionum libri V*, Berolini. Online en <<http://galen.bbaw.de/epubl/online/publicml.html>>.
- B. BON / A. GRONDEUX / A. GUERREAU JALABERT (2003): *Novum glossarium Mediae Latinitatis: ab anno DCCC usque ad annum MCC* (F. Dolbeau, dir.), Bruxelles, fascicule *Phacoides-Pingo*, cols. 82-86.
- A. FERRACES RODRÍGUEZ (2004): “Dos fragmentos inéditos de la antigua traducción latina del *De plantis duodecim signis et septem planetis subiectis* atribuido a Tésalo de Tralles”, *Traditio* 59, pp. 369-382.
- A. FERRACES RODRÍGUEZ (2005): “Una fuente desconocida del *De herbis femininis*, la antigua traducción latina del *De plantis duodecim signis et septem planetis subiectis* atribuido a Tésalo de Tralles”, *Latomus* 64.1, pp. 154-168.
- A. FERRACES RODRÍGUEZ (2010): “Tradición indirecta del *De materia medica* de Dioscórides y del *De plantis* atribuido a Tésalo de Tralles: la reutilización de dos fragmentos en traducción latina”, en D. LANGSLOW / B. MAIRE (eds.), *Body, Disease and Treatment in a Changing World: Latin texts and contexts in ancient and medieval medicine*, Lausanne, pp. 201-212.
- H.-V. FRIEDRICH (ed.) (1968): *Thessalos von Tralles griechisch und lateinisch*, Meisenheim am Glan.
- HERBARUM singulorum signorum Zodiaci demonstratio, necnon et stellarum errantium, quae quid possit*, en *Claudii Galeni Pergameni liber de plenitudine*, Polybus de salubri victus ratione priuatorum, Apuleius Platonius de herbarum virtutibus, Antonii Beniuenii libellus de abditis nonnullis ac mirandis morborum et sanationum causis, [Parisiis] 1528.
- E. HOWALD / H. E. SIGERIST (eds.) (1927): *Antonii Musae de herba vettonica liber. Pseudo Apulei Herbarius. Anonymi de taxone liber. Sexti Placiti liber medicinae ex animalibus*, CML IV, Lipsiae-Berolini. Online en <<http://galen.bbaw.de/epubl/online/publicml.html>>.
- L. VON JAN / C. MAYHOFF (eds.) (1892-1909): *Plinius maior, Naturalis historia*, 6 vols., Lipsiae.
- H. KOEBERT (1888): *De Pseudoapulei herbarum medicaminibus*, Baruthi.
- E. LIECHTENHAN (ed.) (1968): *Über Heilmittel: Marcelli de medicamentis liber (post Maximilianum Niedermann iteratis curis edidit Eduard Liechtenhan, in linguam*

- Germanicam transtulerunt Jutta Kollesch et Diethard Nickel*), CML V, 2 vols., Berolini. Online en < <http://galen.bbaw.de/epubl/online/publicml.html>>.
- G. MAGGIULLI / M. F. BUFFA GIOLITO (1996): *L' altro Apuleio. Problema aperti per una nuova edizione dell' Herbarius*, Napoli.
- A. I. MARTÍN FERREIRA (1995): *El humanismo médico en la Universidad de Alcalá (siglo XVI)*, Alcalá de Henares.
- F. MARX (ed.) (1915): *A. Cornelii Celsi quae supersunt*, CML I, Lipsiae-Berolini. Online en < <http://galen.bbaw.de/epubl/online/publicml.html>>.
- MITTELLATEINISCHES Wörterbuch bis zum Ausgehenden 13. Jahrhundert, 1967-2007, München, a-e (MLW).
- G. SABBAH / P.-P. CORSETTI / K.-D. FISCHER (dirs.) (1987): *Bibliographie des textes médicaux latins: Antiquité et Haut Moyen Âge*, Saint-Étienne.
- M<sup>a</sup> T. SANTAMARÍA HERNÁNDEZ (2007): “La pervivencia de la literatura griega sobre venenos y animales venenosos en el Herbario de Ps. Apuleyo: una tradición adaptada”, *Myrtia*, pp. 165-179.
- M<sup>a</sup> T. SANTAMARÍA HERNÁNDEZ (2008): “Fuentes griegas en el Herbario de Pseudo-Apuleyo: la cura de la verbena contra la mordedura del perro rabioso”, *Emerita* 76.1, pp. 35-53.
- M<sup>a</sup> T. SANTAMARÍA HERNÁNDEZ (2009): “La tradición de la toxicología grecolatina en el Herbario de Ps. Apuleyo: el capítulo sobre la hierba *basilisca*”, en A. FERRACES RODRÍGUEZ (ed.), *Fito-zooterapia antigua y altomedieval: textos y doctrinas*, La Coruña, pp. 97-119.
- S. SCONOCCHIA (1976): “Novità mediche latine in un codice di Toledo”, *Rivista di filologia e di istruzione classica* 104, pp. 257-269.
- S. SCONOCCHIA (ed.) (1983): *Scribonii Largi Compositiones*, Lipsiae.
- S. SCONOCCHIA (1984): “Problemi di traduzione del testo greco del *De plantis duodecim signis et septem planetis subiectis* atribuido a Tessalo di Tralle: i rapporti tra la traduzione latina tardoantica e la traduzione latina medioevale”, en G. SABBAH (ed.), *Mémoires V. Textes médicaux latins antiques*, Saint-Étienne, pp. 125-151.
- S. SCONOCCHIA (1996): “Il *De plantis duodecim signis et septem planetis subiectis* atribuido a Tessalo di Tralle: il testo greco e le traduzioni latine tardo-antica e medioevale”, en A. GARZYA (ed.), *Storia e ecdotica dei testi medici greci. Atti del II Convegno Internazionale, Parigi 24-26 maggio 1994*, Napoli, pp. 389-406, especialmente 83-84, notas 1-3.
- THESAURUS Linguae Latinae, 1900..., Leipzig (ThLL).